



THE FOX GIRL'S ENCOUNTER

狐女奇遇

[苏]亚·格林 著  
郑海凌 译

孤女奇遇

GUNÜ QI YU

· 外国文学名著 ·

**孤女奇遇**

(苏)亚·格林 著

郑海凌 译

\*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 桂林漓江印刷厂印刷

\*

开本 787×960 1/32 印张7.5 插页2 字数132,000

1988年6月第1版 1988年6月第1次印刷

印数: 1—15,900册

ISBN 7-5407-0273-7/I·223

---

定价: 2.05元

## 译本前言

郑海凌

亚历山大·斯捷潘诺维奇·格林(1880—1932)是苏联独树一帜的浪漫主义作家，也是苏联文学史上颇为奇特的作家之一。他的作品不仅深受苏联广大读者喜爱，而且在欧美国家也拥有众多读者。然而亚·格林生前却没有得到应有的评价，甚至遭到不公正的指责。他逝世后不久，在法捷耶夫等十名作家的倡导下，苏联出版了他的选集。六十年代出版了他的六卷集。1980年8月，苏联文化界隆重纪念亚·格林诞生一百周年，苏联国内出现一股“格林热”。各文艺报刊纷纷发表纪念文章，作家生前居住过的地方修建了纪念博物馆，他的几部主要作品陆续拍成了电影。他的书成为苏联最畅销读物之一，并且译成世界许多国家的文字。联合国教科文组织还把他的诞辰列为世界文化名人纪念日。

亚·格林生前很少讲述他自己，所以他的生活

和创作经历在很长一段时间里鲜为人知。围绕他的名字产生过不少离奇的传说和荒唐的流言。有人说，亚·格林是个神奇的弓箭手，在青年时代曾仿效美国作家库柏蜚居深山老林过野人生活；还有人说，亚·格林在海上当水手时杀害了一名英国船长，盗走了装着这个英国人手稿的箱子……这些传闻曾经使作家本人十分苦恼。事实上，亚·格林的生活经历和创作的确是曲折的，而且富有传奇色彩。亚·格林于1880年8月23日出生在俄国维亚特卡省斯洛博茨县城。他的父亲是波兰人，因参加革命活动被流放俄国西伯利亚，刑满后在俄国定居。亚·格林出生后不久，随家迁居当时的省城维亚特卡（现在的基洛夫市）。他在这里度过了童年和少年时代。亚·格林从小就富于幻想，从八岁起就渴望外出旅行。他幻想灰色的地平线外面有一个阳光灿烂、海风习习、长满鲜花绿草的国度，渴望当一名水手去云游世界。他儿时所见到的第一本书是《格列佛游记》（这本书成了他的识字课本），学习拼写的第一个单词是“大海”。在学校里，他的学习成绩很不好，却拼命地读课外书。他在中学时代就饱读俄国和欧美文学名著，尤其喜爱雨果、斯蒂文森、斯威夫特、霍夫曼等大师的作品。中学毕业后，他因家境贫寒而辍学。十六岁离家去敖德萨谋生，从此开始了十年的流浪生活。亚·格林最喜欢海上生活，他在自己前胸刺了一只双桅双帆纵帆船（当时的水手有文身的习惯），希望成为一名“老海狼”。但严

酷的现实却使他四处碰壁，他好不容易才在一艘航行于敖德萨和巴统之间的轮船上当了一名学徒，后来又在一只纵帆船上当一名见习水手。这期间，他游历了黑海沿岸的城市，并且有机会远航国外。后因顶撞船长被辞退，他便到乌拉尔山区当了淘金工人。后来他又当过渔夫、铁匠和士兵。在沙皇军队里，他初次接触到当时的社会革命党人，受到进步思想的影响，开始参加革命活动，成为在水兵和要塞炮兵中颇有影响的地下演说家。他曾多次被沙皇政府逮捕和流放。在坎坷的人生旅途上，他饱尝生活艰辛，目睹人间痛苦、丑恶和卑鄙，但他始终保持着对真善美的不懈追求，并且坚信真善美最终战胜假恶丑。他的作品就表达了他这种美好的信念。

亚·格林的文学创作活动始于本世纪初。1908年出版第一个短篇小说集《隐身帽》。十月革命前，亚·格林已经是一个引起读者和评论界注意的成名作家。十月革命后他到了彼得堡，在贫病交加的情况下结识了高尔基。从此他的创作进入一个新的阶段。1921年，他的著名中篇小说《红帆》发表，轰动了当时的苏联文坛。苏联著名作家巴乌斯托夫斯基曾经指出，“假如亚·格林一生只给我们留下《红帆》这部作品，那他也有足够的资格置身那些以完美的呼唤激荡人类心灵的作家之列。”此后，亚·格林又创作了百余篇短篇小说和四部长篇小说：《孤女奇遇》（1923）、《金锚链》（1925）、《踏浪女人》（1928）、《穷途末路》（1930）。

1932年7月，格林在苏联南方小城旧克里米亚创作新的长篇小说《小性子姑娘》时不幸病故，时年52岁。

苏联当代著名作家格拉宁曾经写道，“当岁月蒙上灰尘并失去光辉的时候，我拿起亚·格林的作品，翻开它的任何一页，春天立刻破窗而入，一切都变得明亮光彩，一切又象童年时代那样神秘莫测和令人激动。”亚·格林的作品为什么具有如此魅力呢？我们只要读一读他的任何一部作品，便不难发现，他的作品的确有着与众不同的格调。首先，亚·格林的作品多半写奇人奇事。他的创作取材于十月革命前俄国的社会现实，通过丰富的想象和大胆奇妙的构思，塑造善与恶、美与丑两种人物的典型。亚·格林笔下的主人公都具有不同寻常的气质，满脑子浪漫主义的奇情异想，他们多半不满现实，积极探索幸福和人生的意义，他们的遭遇又都十分奇异，有时神秘莫测。因此他的作品可以称为“奇遇小说”。其次，亚·格林善于设置典型环境，描绘了一个富有朦胧色彩的、引人入胜的国度，这便是脍炙人口的“格林奇境”。格林作品中的故事几乎全都发生在这个虚构的奇境中。那里有美丽的大海、明媚的城镇，低语的清风、芬芳的花草；那里有扶危济困的侠士、行踪诡秘的美女、真挚感人的情史……亚·格林作品中的人物用的全是外国名字，使作品带有异域情调，给人以神秘感。

《孤女奇遇》（原名《灿烂的世界》）是亚·

格林创作的第一部长篇小说，也是最能体现他的创作思想和艺术风格的作品之一。小说最初发表于《红色田畴》杂志。这是继《红帆》之后又一部引起轰动的作品，它以奇特的情节和大胆的形象震撼着广大读者。小说写的是一个美丽善良的贫苦少女偶遇神通广大的侠士，最终巧结良缘的故事。故事发生在“格林奇境”中的港口城市里斯。一天，“索莱利”马戏园子里突然来了一个奇怪的年轻人。他自称身怀绝技，能够腾空飞起，而不借助任何道具。他要求登台献艺，并且不取报酬。马戏园子的经理没有放弃这个赚钱的好机会。在登台表演那天，年轻人果然腾空飞起。这位怪客便是此书的男主角德鲁特。德鲁特本来是个普通的人。在孩提时代他喝了某个医生发明的药水，便产生了特异功能，他不但可以腾空飞行，而且有一双“火眼金睛”。他没有利用自己的奇异本领去谋取私利，而是云游四方、扶危济困，为人民做好事。为了保持他的特异功能，他需要定期当众表演，因此他不得不偶尔露峥嵘。他在马戏园子里初露锋芒，便立刻遭到反动当局迫害，在濒临死亡时被高傲的贵族美人露娜救出。露娜向他表白了爱慕之情，希望利用他的超人绝技去主宰一切。德鲁特拒绝了她的“爱”，销声匿迹而去。在另一座城市圣里奥尔，住着此书的女主人公——天真无邪、聪明美丽的少女达薇。达薇姑娘父母双亡、孤苦无依，应聘去里斯一个富人家当侍读，但那富人突然暴病身死。达薇走投无路之



际偶遇一个名叫克鲁克斯的年轻人。这便是一直在暗中保护着她的飞侠德鲁特。达薇富有幻想，向往幸福，在庸俗无聊的小市民圈子里，唯有她能够理解德鲁特。她虽然不知道德鲁特就是飞侠，但她坚信他的正义终能战胜邪恶，坚信他能够凭着惊人的意志力量创造人间奇迹，最终得到幸福。达薇是格林塑造得相当成功的富于幻想、富于爱的典型。她的形象生动地体现了小说的主题思想。

《孤女奇遇》具有鲜明的艺术特色。作者巧妙地把幻想和现实糅合起来，使现实生活中的人物带有一种不寻常的色彩，幻想中的人物具有艺术的真实感，从而使作品达到幻想和现实的和谐统一。这也是格林创作的一贯的艺术风格。

亚·格林的作品较难翻译。此书有不少使译者搔首的地方。在翻译过程中，我的老师、苏联专家奥尔加·斯坦尼斯拉沃夫娜·奥扎罗夫斯卡娅帮助我解决了不少疑难。在此谨向她致谢。

1987年10月于北京

## 目 录

译本前言.....	郑海凌
第一部 倾覆的舞台.....	( 1 )
第二部 飞去的铃声.....	(101)
第三部 黄昏与远方.....	(171)

第 一 部

# 倾 覆 的 舞 台

这事发生在那边……

——斯威夫特



七天来，光怪陆离的海报一直在向市民们渲染“双星人”即将在“索莱利”马戏园奉献绝技的消息。在欢乐的客厅和沙龙里，在剧院后台，在餐厅、啤酒馆和小饭铺里，对诸如此类的演出还从来没有过这么多议论。当然，马戏艺术也从来没有象现在这样令人着迷、撩拨人们的好奇心。甚至尼禄<sup>①</sup>和亥里奥葛巴卢<sup>②</sup>的不肖子孙们所喜爱的娱乐——大力士竞技，也不得不退居第二位，虽然非洲利比亚来的黑人格列帕和努阿尔业已抵达本城；他们在林荫道上游来荡去，吸着粗大的上等雪茄，向路人展示肥大的身躯，使得那些易于着迷的成年女士们心跳突突，不胜惊异。就连能够把一串闪闪发光的哑铃上下抛掷、挥舞自如的著名杂技演员大力士米莱也黯然失色。简而言之，看来“索莱利”马戏园里要出现奇迹。我们只消来到海报前面看一看，便会立刻察觉，它给围观的人群留下的印象可说是空前绝后的。海报上究竟写些什么？海报上这样写道：

1911年6月23日，星期三

①② 古罗马皇帝，以荒淫肆虐出名。

一位自称“双星人”的绝代奇人将首次也是最后一次登台献技，表演空前绝后之惊人奇术。

此人没有体重，

可以迅跑如飞，

进行奇妙的飞行，

真正的腾空飞行，并不借助暗器和任何道具。

双星人将悬空停留三秒钟之久。

双星人乃是当代最大的科学之谜。

本节目只表演一次，不予重复；所以戏票将于十九日至表演之日出售；票价加两倍。

“索莱利”马戏园经理阿加西茨，向记者们作了如下解释：几天前，一位陌生人前来见他。然而阿加西茨这样一个眼力过人的老江湖，居然未能从这次短暂的会见得到可以表明此人身份的印象。来访者的名片上仅有两个字母：Θ·Π·。既没有地址，也没有职业。

阿加西茨这样说着，一面装出一副神秘的样子，似乎他知道的比可以想象的要多得多，只是由于某些重要原因，不得不有所保留。他说：

“我看得出，他无疑是一个既有教养又有钱的人。这种人在马戏界绝无仅有。毋庸讳言，我对他作了一番观察，不过……的确，我虽然三十年来

见多识广，但象他这样的人却极少看见。他并不在我们这里服务，既没有提出什么要求，也没有什么请求。我对他的情况一无所知。他的住址我也无从知晓。要在这方面打听点什么是毫无意义的，因为他要举行的仅有的一场表演，与他的来历和身份都毫不相干。况且我们也不需要知道这些。不过，‘索莱利’无论现在和将来都要出人头地，所以我不能轻易放走这只珍贵的鸟儿。他表示愿意一显身手，说要比巴尔努姆复活，带着野兽前来表演还要精彩一些。

“他的建议是这样的：他只出台表演一次，的确只有一次，不多不少，——既不要酬金，也不要招待，更不要任何别的奖赏。（阿加西茨把这三个“不要”说得有板有眼，富有趣味。）我表示这些都可以给他，但他拒绝了。

“根据他的请求，我坐在屋角里，以免妨碍他表演一个练习小品。这时，只见他朝房门退了几步，神秘而调皮地挤挤眼，然后既没有跳跃，也没有特别用力，就平平稳稳地离地升空了。经过桌子上方的时候，他悬空停下来，就悬在这只墨水瓶上方，足足有两秒钟。此后，他的双脚又轻轻落地，无声无息，平平稳稳。他这一招儿实在让人叫绝，令人提心吊胆。可他依然平静如初，就象丑角道吉被爱林斯特·维特悬在高秋千上旋转几圈之后一样。‘我就会这么多，’我们重又坐下来的时候，他对我说：‘不过，我可以把这个动作重复几次，帮助跑和不带

助跑都行。也许演出时我精神饱满，那时观众看到的会多一些。不过，这我不敢担保。’

“我问他对这一绝招是怎么想的。他耸耸肩，对我说：‘关于这一点，我知道的并不比您多。这大概跟某些作家了解自己作品的情节和主题差不多：它们往往是自然产生的。我这种技艺也是自然产生的。’除此之外，他再没有说什么。我大为惊诧。我表示给他一百万，他执意不要——甚至打了个哈欠。我没有再坚持。他拒绝得那样坚决，不容争辩，坚持说给钱就等于伤害他的自尊心。不过，我自然要问他，是什么原因迫使他公开演出的。他回答说。‘有时候，假如我的天赋受到压抑，它就会逐渐减弱。我只有当着观众的面练习练习，才能使它充分恢复起来。这就是我紧紧围绕着的唯一核心。’但我一点也不明白，也许他是开玩笑。我总觉得，我在同一个隐姓埋名的侠客谈话。他很年轻，表情严肃得象个解剖学家。他衣冠楚楚，佩戴的那颗钻石别针看来总值三十万镑。这一切都值得思考。”

第二天，各家晨报和晚报都刊登了记者同阿加西茨的谈话。一家报纸居然登出这个奇怪的巡回演员的即席照片。一位怒气冲冲的美男子圆瞪两眼望着读者，瞧，他那漂亮的唇髭和秀发，可以为任何一家的生发广告增添光彩。

就在这时，引起这一切惊慌不安的人，将报纸浏览一遍，又把那张饶有风趣的照片好好欣赏一番，问道：“喂，德鲁特，你23日去马戏园吗？”



然后他自问自答地补了一句 “是的。我要去一趟，我要看看这场旋风怎样扫荡‘大自然之王’引为骄傲的世俗观念和愚昧无知。他会出汗的……”

## 二

整个马戏团，包括仆役、检票员和饲马员，全都激动起来，其兴致之高，并不亚于普通观众。据传说，“双星人”（是他自己吩咐在海报上用这个名字）是一位伯爵和亿万富翁，一些女骑师对他赞不绝口，羡慕至极，都幻想得到他的垂青。一些芭蕾舞女演员拼命地装饰打扮，都想迷住这位尊贵的怪人，围绕他会在她们哪个人身上花大钱而争吵不休。丑角们挖空心思模仿这位新来的演员，以便逗笑观众。好酒贪杯的作家杰鲍尔为他们编写了几段台词，让他们喝着伏特加酒，玩弄着叮叮作响的银币插科打诨。因嫉妒而变得抑郁不乐的体操演员、特技骑师和杂技演员直到最后还异口同声地坚持说，这个神秘的巡回演员，是从印度来的江湖骗子，只不过在那里学了几招感染术而已。他们预言他这次表演非砸锅不可。他们还千方百计地散布流言，说这个同行冤家是逃犯。他们又造谣说，“双星人”是个多次输光的赌棍。关于“双星人”用恫吓手段制服阿加西茨的奇闻佚事也是他们的杰作。可是